

BILINGUISME

10 000 euros pour soutenir les crèches « dialectales »



Une microcrèche français, allemand, alsacien a ouvert en 2017 à Moosch. Photo archives L'Alsace/Eric GOTTSCHECK

L'association Sprochpolitik-Langue alsacienne, présidée par Thierry Kranzer, ancien assistant parlementaire d'Henri Goetschy, a lancé lundi 30 janvier son premier Henri-Goetschy Priis pour l'immersion précoce en alsacien en crèche. Ce prix de 10 000 euros vise à soutenir des crèches dont au moins un personnel s'exprime « exclusivement » en alsacien avec les enfants.

L'idée de ce prix est à la fois de rendre hommage à Henri Goetschy, chantre historique de la promotion de la langue alsacienne, mais aussi de poursuivre son œuvre de manière durable en suscitant de nouvelles initiatives novatrices. L'association qui dispose d'un statut fiscal permettant de déduire les dons des impôts

en appelle aussi à de généreux donateurs désireux d'abonder son Fonds Henri-Goetschy pour garantir sa durabilité, son expansion et soutenir de nouveaux projets de transmission de la langue.

Les crèches correspondant au profil peuvent soumettre leur candidature à ce prix (jusqu'au 30 avril au plus tard) à l'adresse suivante : sprochpolitik@gmail.com. Comme il s'agit de la première année, le montant des prix sera adapté à la qualité des candidatures sachant que l'association souhaite distribuer au moins trois prix. Ils seront remis le vendredi 5 mai, au cours de la 3^e édition de la soirée festive « Elsass Friday » organisée en marge du Frierhjahr fir unseri Sproch.

RONDE DES FÊTES

Cinq nouvelles manifestations à l'affiche de la saison 2023

44 manifestations rythment l'année 2023 de la Ronde des fêtes, qui ouvrira le bal dès le week-end prochain, avec la très courue Fête des Jonquilles à Gérardmer (Vosges). Car si les nouvelles venues sont toutes haut-rhinoises, le périmètre de la fédération dépasse les frontières du département.

La saison 2023 de la Ronde des fêtes ouvrira son calendrier de festivités avec la 50^e édition de la Fête des jonquilles, à Gérardmer (Vosges). Des milliers de visiteurs sont attendus les 15 et 16 avril pour admirer le traditionnel Corso fleuri, composé d'une trentaine de chars accompagnés de formations musicales internationales. Une belle ouverture pour la 41^e saison de la Ronde des fêtes, qui fédère une cinquantaine d'associations en Alsace, mais aussi dans le Territoire de Belfort, en Allemagne et en Suisse voisines.

Du Sundgau à Sélestat

Quarante-quatre rendez-vous rythmeront la période du 15 avril au 10 décembre. À côté des incontournables – pour ne



La célèbre Fête des jonquilles ouvrira le bal de la nouvelle saison de la Ronde des fêtes, le week-end prochain à Gérardmer. Photo archives Vosges Matin/Jérôme HUMBRECHT

citer que la Fête du Cochon à Ungersheim, le Humpafascht de Berrwiller, les Médiévales de Saint-Ursane (Suisse), la Fête de

la nature à Hirtzbach, le Corso fleuri à Sélestat, Ô les Welches au Bonhomme, la 40^e Fête du pain à Michelbach-le-Haut, ou

l'Oktoberfascht à Jungholtz-Thierenbach –, cinq nouvelles manifestations ont rejoint cette année la Ronde des fêtes. Les Rencontres des arts, les 27 et 28 mai à Horbourg-Wihr, la Fête de la musique, le 25 juin toujours à Horbourg-Wihr, la Course de côte de motos anciennes, les 8 et 9 juillet du Gaschney – cet événement comptant pour les championnats de Suisse de motos anciennes –, le Bûrafascht, les 9 et 10 septembre à Réguisheim, mais aussi la grande Fête de la transhumance, le 14 octobre à Muhlbach-sur-Munster, qui accueille des centaines de touristes venus des pays voisins (Suisse, Allemagne, Belgique) pour assister au défilé de la centaine de vaches descendues des estives du Firstmiss.

Les comités d'organisation, qui rassemblent des centaines de bénévoles, travaillent en binôme avec le comité de la Ronde des fêtes, portant « une attention toute particulière à la sécurité ». Tous les bénévoles sont à pied d'œuvre pour faire de ces 44 rendez-vous de vrais grands moments de fête populaire.

Le programme détaillé sur le site : www.rondedesfetes.fr

SO FRECH, AVEC LES DNA ET L'OLCA

Le petit moment en alsacien du dimanche matin

« So frech » est une chronique publiée par les DNA et proposée par l'Office pour la langue et les cultures d'Alsace et de Moselle (OLCA). Cette rubrique qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant est bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones.

OSCHTERE

Et dire que je pensais passer un dimanche de Pâques tranquille en famille ! Alles het guet àngfänge. De Gigot isch im Offe zitter hit Morje. D'Lämmele wie ich geschmorje gebäche hab sinn guet üss de Form gänge. Ün d'Kleine renne im Gärtle fer d'Eier ze sueche. M'r hân finf

Päck versteckelt, so hân se Bschtüchig fer de gånze Morje. Vous ne leur répérez pas mais le sixième paquet est planqué dans le buffet. So hân m'r aa ebs devün wenn se nît üm de Wäj sinn.

D'ganz Bruetschäft isch do, Schweschter, Brueder, d'Schwéjères, denne ihri Jünge, d'Schweschtertante ün nâtirli d'Mamema. Mamema, qui surveille les allées et venues des petits dans ses chères plates-bandes, toute prête à leur crier dessus s'ils ont l'audace de piétiner ses bébés fleurs.

Ich hâb eich noch nie vün de Schweschtertante verzehlt, gell ? Et bien, c'est tout simplement la sœur de notre chère Mamema. « Die wie mitem Herrgott

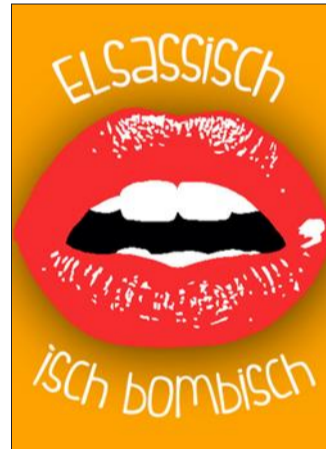
ghirote isch » comme l'appelle sa sœur avec son petit ton railleur. Si les deux s'entendent ? Wie Hünd ün Kätz, eini wie bellt ün d'ander wie krätzt !

Ün m'r derf se nie nêwenänder sitze wenn m'r esse, andersch fûnt's ün sie gehn sich in d'Locke. Hier, pour éviter les chamailleries, j'ai installé les gamins entre les deux en imaginant qu'ils feraient tampon et j'ai surveillé les sujets de conversation pour éviter de froisser les susceptibilités. Eini het vüm Charel sinni Krénung gereddt ün het gsaat, à m'r viel Geld spärtt wenn m'r d'Kinni képft. D'Änder het vüm Chrischtüs sinni Üfferstehung verzehlt. Às er gestorwe isch ün nooch dréi Dää widdergkümme isch.

Conversation normale, me direz-vous ! Chacune dans son rôle et les Lämmele sont bien gardés. Wäs ich vergesse hâb, isch às d'Kleine Elsässisch verstehn. Do kûmmt m'r eins ze wäckle, so e Kleins ün fröjt : « Tatiiiiitiiii, wäs pässtert wenn m'r geképf't isch, kânn m'r do widderüffstehn wenn m'r in zwei Stickle isch ? ».

Vous savez ce que j'ai fait, de manière très lâche ? Ich hâb gsaat : « Fröj d'Mamema ün d'Schweschtertante. Sie hân sicher ebs dezü ze saawe ! ».

Scheeni Oschtere !



VOCABULAIRE

Alles het guet àngfänge : tout avait bien commencé.

De Gigot isch im Offe zitter hit Morje : le gigot est au four depuis ce matin.

D' Lämmele wie ich geschmorje gebäche hab sinn guet üss de Form gänge : les Lämmele que j'ai faits hier matin se sont démoulés correctement.

Ün d'Kleine renne im Gärtle herüm fer d'Eier ze sueche : et les petits gambadent dans le jardin à la recherche d'œufs.

M'r hân finf Päck versteckelt, so hân se Bschtüchig fer de gånze Morje : nous avons caché cinq paquets afin qu'ils soient occupés toute la matinée.

So hân m'r aa ebs devün wenn

se nît üm de Wäj sinn : de cette manière, nous pouvons aussi en profiter lorsqu'ils ne seront pas dans nos pattes.

D'ganz Bruetschäft isch do, Schweschter, Brueder, d'Schwéjères, denne ihri Jünge, d'Schweschtertante ün nâtirli d'Mamema : toute la tribu est présente : sœur, frère, la belle-mère, leurs enfants, la tante bonne sœur et bien sûr Mamema.

Ich hâb eich noch nie vün de Schweschtertante verzehlt, gell : je ne vous ai jamais parlé de la tante qui est bonne sœur, n'est-ce pas ?

Die wie mitem Herrgott ghirote isch : celle qui est mariée au Bon Dieu.

Wie Hünd ün Kätz, eini wie bellt ün d'ander wie krätzt : comme chien et chat, une qui aboie et l'autre qui griffe.

Ün m'r derf se nie nêwenänder sitze wenn m'r esse, andersch fûnt's ün sie gehn sich in d'Locke : et il ne faut jamais les assoier l'une à côté de l'autre, sinon cela fait des étincelles et elles se crépent le chignon.

Eini het vüm Charel sinni Krénung gereddt ün het gsaat, à m'r viel Geld spärtt wenn m'r d'Kinni képft : l'une parlait du couronnement du roi Charles et disait qu'on économise beaucoup d'argent lorsque l'on déca-

pite les rois.

D'Änder het vüm Chrischtüs sinni Üfferstehung verzehlt : l'autre parlait de la résurrection du Christ.

Às er gestorwe isch ün nooch dréi Dää widdergkümme isch : qu'il est mort et que trois jours plus tard, il est revenu (d'entre les morts).

Wäs ich vergesse hâb, isch às d'Kleine Elsässisch verstehn : ce que j'ai oublié, c'est que les petits comprennent l'alsacien.

Do kûmmt m'r eins ze wäckle, so e Kleins ün fröjt : en voilà une qui arrive en se dandinant, une de ces petites, et demande.

Tatiiiiitiiii, wäs pässtert wenn m'r geképf't isch, kânn m'r do widderüffstehn wenn m'r in zwei Stickle isch ? : qu'est-ce qui se passe lorsqu'on est décapité ? Est ce qu'on ressuscite lorsqu'on est en deux morceaux ?

Ich hâb gsaat : « Fröj d'Mamema ün d'Schweschtertante » : j'ai répondu, « demande à Mamema et à la bonne-tante ».

Sie hân sicher ebs dezü ze saawe : elles auront sûrement quelque chose à dire à ce sujet.

Scheeni Oschtere : joyeux Pâques.

Toutes les chroniques et plus, si affinités sur www.olcalsace.org et www.lehre.olcalsace.org

Éditions des Dernières Nouvelles d'Alsace, S.A. au capital de 10 426 527 €
67077 Strasbourg Cedex, 17-21, rue de la Nuée Bleue (Siège social) - 03 88 21 55 00
Directeur Général, Directeur de la Publication : Laurent Couronne
Président du Conseil d'Administration : Philippe Carli
Rédacteur en Chef : Frédéric Vézard
Principal actionnaire : EBRA (99,76%)
N° com. Par. 0724 C 86450 - ISSN 0150 - 391 X
DNA Tarif d'abonnement (France) 7 jours/7, par prélèvement automatique
Mensuel : 38,99 € (autres formules : nous consulter) - Étranger - tarif sur demande
Service Client Abonnements : 03 88 21 56 78

Imprimerie des Dernières Nouvelles d'Alsace
- Origine du papier : Suisse, France, Allemagne et Belgique
- Papier issu de forêts gérées durablement
- Taux de fibres recyclées : 84 %
- Eutrophisation des eaux douces (Ptot) : 0,010 KG/T
17-21, rue de la Nuée Bleue - 67077 Strasbourg Cedex

DNA
cebra
PEFC
10-31-3567
Certifié PEFC
Ce produit est issu de forêts gérées durablement et de sources contrôlées
www.pefc-france.org

ACPM

OFFREZ LE JOURNAL DES ENFANTS !
Un cadeau éducatif pour donner le goût de l'info aux 8-12 ans

Offre spéciale Printemps
4,99 € / MOIS
au lieu de 6,50 € / mois (1 an)
L'ABONNEMENT JOURNAL PAPIER
+ ACCÈS NUMÉRIQUE ILLIMITÉ



À découvrir sur www.jde.fr

SCANNER POUR S'ABONNER



Pour plus d'infos contactez-nous
abonnement@jde.fr
ou au 09 69 32 94 71